

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

ЗАДОРЖНАЯ Марина Александровна

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
КАК ИНОСТРАННОМ СПЕЦИАЛИСТОВ-ФАРМАЦЕВТОВ  
/В УСЛОВИЯХ СТАЖИРОВКИ В ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ/

Специальность 13.00.02 - методика преподавания  
русского языка  
как иностранного

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Киев - 1992

№ 26. 403

Работа выполнена на кафедре истории русского языка, русской и зарубежной литературы Киевского государственного педагогического института иностранных языков.

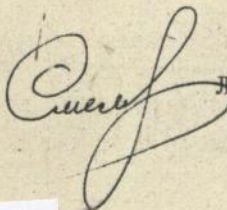
Научный руководитель	- доктор педагогических наук профессор И.А.ДЯЧЕНКО
Официальные оппоненты	- доктор педагогических наук профессор М.Н.ВЯТЮНЬЕВ - кандидат педагогических наук " доцент Л.Л.ВЫСОЧИНСКАЯ
Ведущая организация	- Украинский государственный медицинский университет

Защита состоится "II" февраля 1993 г. в 10 часов на заседании специализированного совета К ПЗ.14.01 по присуждению ученой степени кандидата наук в Киевском государственном педагогическом институте иностранных языков /252150, Киев, ул.Красноармейская, 73/.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Автореферат разослан "    " января 1993 г.

Ученый секретарь  
специализированного совета

 Л.П.СМЕЛЯКОВА

ЛНБ України ім.В.Стефаніка



00814504 (M)

ЛНБ ім. В. Стефаніка  
2017

Актуальность исследования. Практические цели обучения иностранному языку определяются не только индивидуальными потребностями учащихся, но и запросами современного общества. Владение русским языком необходимо зарубежному специалисту не только для чтения и переработки печатной, знаковой и графической информации, но и для личных контактов в сфере профессионального общения. Это требует поиска и внедрения новых подходов, базирующихся на психологических, лингвистических и методических особенностях обучения иностранных дипломированных специалистов-нефилологов профессионально ориентированной речи с целью формирования языковой, речевой и коммуникативной компетенций. Наиболее используемой формой обучения в данном случае, как свидетельствует практика, являются краткосрочные стажировки.

Проблема обучения русскому языку иностранных специалистов давно привлекает внимание методистов, лингвистов и психологов. Многие аспекты данной проблемы были объектом исследовательской деятельности ученых: выявлен ряд общих стилеобразующих черт научной речи /М.Н.Кожина, О.Д.Митрофанова/, проанализированы лексико-семантические особенности и синтаксические структуры текстов учебной и научной литературы /А.В.Кленина, О.А.Лаптева, Н.М.Лариохина/, созданы разнообразные методики обучения языку специальности /С.Г.Борзенко, Я.Л.Заневский, Л.П.Клобукова, О.С.Кузина, Е.И.Мотина, Т.В.Одинцова, А.И.Хрептулова и др./.

Тем не менее многие вопросы, связанные с обучением профессиональной речи, продолжают оставаться малоизученными или вовсе неисследованными. К таким нерешенным вопросам относится описание языков конкретных специальностей, отбор языковых и речевых средств, обеспечивающих параллельное и взаимосвязанное обучение целевым видам речевой деятельности для профессионального общения, разработка эффективных учебных действий по формированию профессионально-коммуникативных умений, создание адекватных целям обучения учебных материалов.

Таким образом, важность проблемы обучения профессиональному общению на русском языке как иностранном специалистов-нефилологов в целом, с одной стороны, и ее неразработанность применительно к конкретным условиям и формам обучения, с другой, обусловили выбор темы настоящего диссертационного исследования и его актуальность.

Объектом исследования выступает процесс обучения профессиональному общению на русском языке зарубежных специалистов-фармацевтов в период стажировки в стране изучаемого языка.

Предметом исследования является методика обучения иностранных фармацевтов общению на русском языке в профессиональной сфере на уровне целевой компетенции в период 10-ти месячной стажировки. Такая методика разрабатывается в диссертации на примере конкретного национального контингента - специалистов из Китая.

Цель работы заключается в научном обосновании, разработке и апробации методики обучения специалистов-фармацевтов профессиональному общению на русском языке как иностранном в период 10-ти месячной стажировки.

В ходе предварительного изучения вопроса была выдвинута следующая гипотеза: формирование профессионально-коммуникативных умений на иностранном/русском/ языке будет более эффективным, если методика обучения профессиональному общению в процессе краткосрочных стажировок будет строиться на основе параллельного и взаимосвязанного обучения целевым видам речевой деятельности в условиях реализации коммуникативно-деятельностной стратегии.

Для верификации гипотезы и достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Уточнить цели обучения русскому профессиональному общению специалистов-фармацевтов, для чего, исходя из конкретных коммуникативных потребностей обучаемых в сфере профессиональной деятельности, определить перечень и состав необходимых профессионально-коммуникативных умений.

2. Определить целевые виды речевой деятельности и описать подлежащий усвоению языковой и речевой материал с учетом потребностей параллельного и взаимосвязанного обучения данным видам профессионально ориентированной речевой деятельности.

3. Охарактеризовать основную единицу обучения и усвоения - сложное речевое действие, учитывая особенности его реализации в лингвистическом, семасиологическом и коммуникативном аспектах в условиях обучения профессиональному общению.

4. Разработать типологию учебных действий, обеспечить ее

соответствующими учебными материалами.

5. Проверить эффективность предлагаемой методики в ходе опытного обучения.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы исследования:

- анализ действующих учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному, предназначенных для обучения специалистов-нефилологов, а также текстового массива учебных пособий и справочников по фармакологии и фармакотерапии, словарей и научно-технической документации по специальности обучаемых;
- анкетирование и интервьюирование иностранных специалистов-фармацевтов в целях ограничения ситуативного континуума в профессиональной сфере общения;
- наблюдение за ходом учебного процесса по русскому языку как иностранному при обучении будущих фармацевтов.

Научная новизна работы заключается в самом подходе к обучению профессиональному общению в процессе краткосрочных стажировок как параллельному и взаимосвязанному обучению требуемым видам профессионально ориентированной речевой деятельности, ведущему к формированию целевой профессионально-коммуникативной компетенции на русском языке как иностранном.

Теоретическая значимость работы состоит в расширении и конкретизации методических представлений о целях, содержании и организации обучения профессиональному общению на русском языке как иностранном специалистов-стажеров, а также об основной единице обучения и усвоения - специальном тексте; описании лингвистических особенностей языка фармакологии, подлежащего усвоению в процессе обучения; разработке типологии упражнений и заданий, направленных на овладение профессионально-коммуникативными умениями.

Практическая ценность исследования определяется тем, что его результаты могут быть использованы при создании учебных курсов, учебников и учебных пособий для обучения профессионально ориентированной речевой деятельности на иностранном/русском/ языке различных контингентов учащихся по родственному/медико-биологическому/ профилю специальности.

А п р о б а ц и я р а б о т ы. Об основных результатах рабо-

ты докладывалось на III-й городской конференции преподавателей русского языка /Киев, 1990 г./, Международном семинаре "Славянская культура в современном мире /изучение и преподавание в иноязычной аудитории/" /Киев, 1991 г./, Всесоюзной научно-методической конференции "Роль научно-профессиональной литературы в обучении иностранных учащихся русскому языку" /Минск, 1992 г./.

П о л о ж е н и я , в ы н о с и м ы е н а з а щ и т у :

1. Для эффективного обучения профессиональному общению на русском языке иностранных специалистов-стажеров цели обучения должны определяться на основе учета коммуникативных потребностей обучаемых в сфере профессиональной деятельности.

2. Обучение профессионально ориентированной речи на иностранном языке наиболее результативно при использовании коммуникативно-деятельностной стратегии, что предполагает соответствующее содержание и организацию обучения.

3. Эффективность предложенной методики определяется психологически, лингвистически и дидактически оправданным для заданных целей отбором языкового и речевого материала и его презентацией в определенных текстовых единицах.

4. Используемые подклассы упражнений и заданий адекватны заданным условиям, поскольку учитывают особенности формирования профессионально-коммуникативных умений и их разноуровневые характеристики.

С т р у к т у р а работы подчинена ее целям и задачам. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во в в е д е н и и содержится обоснование выбора темы, ее актуальность, определяются цель и задачи диссертации, формулируется гипотеза исследования и положения, выносимые на защиту.

В п е р в о й г л а в е исследуются психологические, лингвистические и дидактические особенности обучения профессиональному общению на русском языке как иностранном специалистов-фармацевтов в период стажировки; уточняется сущность параллельного и взаимосвязанного обучения целевым видам профессионально ориентированной речевой деятельности; рассматриваются лингвистические характеристики языка фармакологии; формулируются требования к спе-

циальному тексту как основной единице обучения и усвоения.

Во второй главе описывается методика обучения профессиональному общению специалистов-стажеров, обосновывается необходимость использования разноуровневых единиц презентации учебных материалов, изучается вопрос об адекватной и эффективной стратегии обучения, разрабатывается типология учебных действий, сформулированная в виде упражнений и заданий, в том числе и для внеаудиторной работы. Здесь же содержится описание опытной проверки предложенной методики, анализ и интерпретация ее результатов.

В заключении подводятся итоги исследования, указываются перспективы применения полученных результатов и пути дальнейшего изучения данной проблемы.

В приложении даны материалы, использованные в ходе опытного обучения, а также краткий русско-китайский терминологический словарь и терминологический словарь синонимов для специалистов-фармацевтов.

#### Основное содержание диссертационного исследования

В соответствии с задачами исследования были проанализированы психологические, лингвистические и дидактические особенности процесса формирования профессионально-коммуникативной компетенции в условиях краткосрочной стажировки иностранных специалистов в стране изучаемого/русского/ языка, что послужило основанием для последующего принятия методических решений в отношении целей, содержания, стратегии и организации обучения в заданном варианте.

Анализ литературы показал, что возможные модификации в обучении профессиональному общению в указанных условиях детерминированы прежде всего новым субъектом обучения - дипломированными специалистами-стажерами. Предметная компетенция последних формируется и совершенствуется предварительно на родном языке, и к началу изучения иностранного языка профессиональная информация /знания и умения/ уже хранится в памяти индивида. Поэтому при вводе иноязычной однотипной информации включаются ассоциативные механизмы памяти и происходит ускоренное запоминание новых внешних поверхностных форм, вовлеченных в систему прежних смыслов. Механизмы иноязычной речевой деятельности функционируют при этом в более продуктивном режиме. Следовательно, становится возможным

и качественно иной путь овладения целевыми видами и формами речевой деятельности.

С позиций современной методики суть необходимой перестройки такого обучения заключается в обязательной и жесткой связи изучаемого вербального материала с реализуемыми им функциями в поле профессиональной коммуникации. В таком случае осуществляется параллельное и взаимосвязанное обучение говорению, слушанию, чтению и письму, а формируемые профессионально-коммуникативные умения приобретают комплексные характеристики, что обеспечивает обучаемым возможность естественного, полноценного общения в сфере профессиональных контактов.

В качестве целевого уровня развития профессионально-коммуникативных умений в работе рассматривается уровень профессионально-коммуникативной компетенции, понимаемой как способность индивида организовывать свою речевую деятельность в ее продуктивных и рецептивных видах соответствующими различным /по целям, форме, содержанию, речевому составу/ профессиональным ситуациям языковыми средствами и способами. Следовательно, совокупность формируемых умений может считаться конкретизацией целей обучения в исследуемом варианте.

Перечень целевых умений составлен нами в результате изучения содержания общения китайских фармацевтов в процессе профессиональных контактов с русскоязычными партнерами и отражает, таким образом, реальные коммуникативные потребности обучаемых. Анкетирование и интервьюирование китайских и отечественных специалистов-фармацевтов выявили следующие коммуникативные потребности, необходимые для осуществления профессиональных контактов:

- 1/ чтение, перевод и переработка информации из специальной литературы, в частности: различных справочников по фармакологии и фармакотерапии, рекламных проспектов лекарств /в различных источниках/, листов-вкладышей с инструкциями по применению лекарственных препаратов;
- 2/ составление текстов рекламных проспектов лекарств /для различных целей/, фармакопейных статей, листов-вкладышей к лекарственным препаратам;
- 3/ деловая переписка с русскоязычными партнерами;
- 4/ деловые контакты с русскоязычными партнерами в форме переговоров и подготовки к ним; при участии в ярмарках,

аукционах, биржевых торгах; в процессе производственного общения.

В составе профессионально-коммуникативных умений учитывались различные ситуации из поля профессиональной коммуникации фармацевтов на русском языке, обобщенные в специальном каталоге /30 наименований/ с указанием разнообразных экстралингвистических параметров /жанровой прикреплённости, коммуникантов/, а также целевого вида речевой деятельности. Например, в жанре контактного диалога выделяется ситуация производственного контакта, в которой участвуют специалисты и русскоязычные партнеры /используемые виды речевой деятельности говорение и аудирование/; в жанре дистантного диалога для осуществления коммуникативно-познавательной деятельности выделяется ситуация изучения литературы по специальности /виды речевой деятельности - чтение и письмо/.

В приведенном перечне профессионально-коммуникативных умений нами выделены три группы, а именно: умения а/ говорения и слушания, б/ чтения и в/ письма. Так, например, в группу а - умения говорения и слушания - включены следующие умения:

- запрашивать информацию о лекарственном препарате,
- воспринимать информацию о лекарственном препарате,
- отвечать на запрос информации о лекарственном препарате,
- воспроизводить информацию о лекарственном препарате,
- строить монологическое сообщение в целях презентации лекарственного препарата,
- воспроизводить монологическое сообщение в целях рекламирования лекарственного препарата,
- воспринимать и воспроизводить информацию о лекарственных препаратах, полученную по каналам связи /радио- и телепередачи, телефонные переговоры/.

Для обозначения языкового и речевого материала, подлежащего усвоению в процессе обучения профессиональному общению, в методике используется термин "язык специальности". В реферируемой диссертации описан язык фармакологии, применяемый фармацевтами в сфере профессионального общения.

Установлено, что для анализируемого языка специальности характерным является, например, использование средств научного стиля в качестве ядерных средств. В то время как в качестве периферий-

ных фармацевтам для общения необходимы также и средства других стилей, в частности, делового и публицистического. Такая вариативность объясняется разнообразием решаемых в поле профессиональной коммуникации коммуникативных задач /ср.: участие в переговорах, деловая переписка, рекламирование лекарственных препаратов/.

Важное значение в обучении профессиональному общению имеет также анализ терминологического строя языка специальности. Для специалистов-фармацевтов на первое место в плане профессиональной значимости выходят русскоязычные наименования лекарственных средств и фармакологических эффектов. Отмечено, что терминосистема языка фармакологии имеет значительное количество заимствований из латинской и греческой терминологии, соответствующих международной номенклатуре. Двойственная природа терминов /исконнорусская и латино-греческая основы/ привела к образованию значительного ряда синонимов, связанных с одним и тем же понятием, но различающихся по форме, а часто и по ситуациям общения. Для обеспечения возможности адекватно участвовать в профессиональном общении с носителями языка обучаемым предлагаются краткие терминологические словари с китайскими соответствиями, в частности, терминологический словарь синонимов.

В результате лингвистического анализа массива текстов из справочников по фармакологии и фармакотерапии, справочников по лекарственным растениям, листов-вкладышей с инструкциями по применению лекарственных препаратов, а также рекламных проспектов лекарственных средств были выделены и описаны на морфологическом и синтаксическом уровнях типичные черты языка фармакологии:

а/ высокая частотность употребления терминологической лексики, являющейся основным носителем информации в профессиональном общении;

б/ ограниченный объем видов-временных форм;

в/ преобладание простых синтаксических конструкций /с характерными элиминациями в структуре/, в частности, кваликативных и акциональных предложений, а также предложений качественной и количественной характеристики и со значением процессуального признака и обусловленности;

г/ небольшое разнообразие сложных синтаксических конст-

рукций, в частности, сложноподчиненных предложений минимальной структуры.

В диссертации исследованы основные лингвистические, семасиологические и коммуникативные характеристики специального текста /по фармакологии/, рассматриваемого современной методикой в качестве основной единицы обучения и усвоения при формировании умений профессионального общения.

Анализ печатных текстов по фармакологии, а также расшифровок записей устного общения специалистов-фармацевтов позволил сделать вывод о центральном положении текстов фармакопейных статей и текстов-инструкций по применению лекарственных препаратов /листочек-вкладышей/ в массиве специальных текстов. Названные тексты являются облигаторными и узуальными в общении специалистов-фармацевтов и поэтому могут быть оценены с методической точки зрения как типовые тексты. В той или иной модификации они являются составляющими устных и письменных специальных текстов других жанров, используемых фармацевтами в профессиональных контактах. Показано, что для типовых фармакологических текстов характерны следующие цели:

- создать у реципиента /читающего/слушающего/ представление об объекте и его свойствах, цельный образ объекта путем перечисления его специфических признаков;
- дать общее понятие об изучаемом объекте /классе объектов/ посредством сообщения комплекса его основополагающих признаков;
- сообщить об объекте /классе объектов/ как о чем-то новом, только что возникшем.

Для обучения специалистов-стажеров тексты сгруппированы по определенным темам. Критерием разграничения в таком случае может служить классификация лекарственных препаратов, принятая в отечественной и мировой фармакологии. Тогда отдельные группы составляют тексты о психотропных средствах; препаратах, влияющих на сердечно-сосудистую и пищеварительную системы, функции почек, органов кроветворения, системы иммунитета, обмен веществ; противовоспалительных и гормональных, витаминных и противомикробных препаратах.

Кроме того, в диссертации описано формальное устройство специальных текстов, в частности, типичные средства логической, содержательной и коммуникативной связности; выделены характерные способы предъявления информации /описание и сообщение/; охарактере-

ризованы структурные особенности текстов по фармакологии, реализующиеся в повторяющихся, различных по степени обязательности смысловых элементах /состав, фармацевтическое действие, терапевтическое действие, показания к применению, противопоказания, упаковка и способ хранения, дата выпуска/.

Реализуя свое предназначение - информирование реципиента о том или ином лекарственном препарате - типовые специальные тексты по фармакологии представляют собой сложные дескриптивные речевые действия, передающие типичные содержания-пропозиции и актуальные смыслы языка профессионального общения. При анализе специальных текстов /например, инструкций по применению лекарственных препаратов/ на предмет представленности в них определенных пропозиций нами были выделены следующие классы: Дефиниция. Функция. Структура. Применение. Противопоказания. Форма.

В исследуемых текстах были выявлены и описаны наиболее частотные синтаксические конструкции всех обязательных смысловых элементов. Выделены также наиболее употребительные лексико-грамматические структуры, передающие одну и ту же смысловую единицу. Проиллюстрируем вышесказанное примером из диссертации.

Пропозиция "Структура" включает следующие варианты реализации:

Им. п. +		содержит + Вин.п. /Каждая таблетка либексина содержит 100 мг преноксдиазина/;
		включает + Вин.п. /Бальзам "Золотая звезда" включает много натуральных ароматических продуктов с достаточным количеством вспомогательных веществ/;
		входит в состав + Род.п. /В состав "Солутана" входят алкалоиды корня красавки, масло укропное, экстракт толутанского бальзама, вода горьких миндалей, новокаин, сапонины, спирт/ и др.

Теоретическое изучение особенностей формирования профессиональной компетенции у дипломированных специалистов-стажеров предопределяет выбор адекватной стратегии обучения, а именно - коммуникативно-деятельностной стратегии. Эффективность обучения при таком выборе обеспечивается применением в учебном процессе широкого разнообразия не только подготовительных предкоммуникативных упражнений, но и коммуникативных заданий, являющихся средством овладения коммуникативным поведением в ситуациях профессио-

нального общения на уровне носителя языка.

Выбор коммуникативно-деятельностной стратегии предъявляет особые требования к используемым в обучении учебным материалам, набору единиц их презентации. Учебные материалы должны не только предоставить обучаемым вариативные вербальные средства для решения профессионально-коммуникативных задач, проиллюстрировать ход решения таких задач, но и обеспечить взаимопонимание и взаимодействие на уровне предметной компетенции. Предлагаемый в работе набор единиц презентации включает терминологический словарь, речевой минимум, сопровождаемый языковыми средствами, каталог ситуаций профессионального общения на русском языке иностранных фармацевтов, а также специальные тексты. Используемые тексты являются оригинальными или искусственно созданными, ядерными /монологические тексты, а именно: тексты фармакопейных статей, листов-вкладышей и тексты по фармакологии и фармакотерапии из справочников/ и периферийными /диалогические и монологические тексты, передающие действия и взаимодействия специалистов в разнообразных ситуациях из поля профессиональной коммуникации/. Последовательность введения единиц презентации в предлагаемой модели обучения обусловлена решаемыми учебными и коммуникативными задачами, а также уровнями сложности специальных текстов.

Типология учебных действий, направленная на формирование профессионально-коммуникативных умений у иностранных специалистов в процессе 10-ти месячной стажировки, включает различные подклассы подготовительных предкоммуникативных упражнений и коммуникативных заданий. В результате выполнения предкоммуникативных упражнений происходит овладение формальной речью и разноуровневыми единицами языка специальности, а в коммуникативных заданиях обучаемые действуют как носители языка и используют этот язык для решения профессионально-коммуникативных задач. Тестовые задания используются для оценки приращения профессионально-коммуникативных умений. Каждый вид упражнений и заданий охарактеризован и проиллюстрирован в работе и включает некоторое количество подвидов, направленных на усвоение особенностей языка специальности, демонстрируемых разнообразными единицами презентации учебных материалов. В реферруемом исследовании типология учебных действий представлена в виде таблицы:

Типология упражнений и заданий, направленных на формирование профессионально-коммуникативных умений специалистов-стажеров

№№	Типы учебных действий	Виды упражнений/заданий	Подвиды упражнений/заданий
I.	Подготовительные предкоммуникативные упражнения	Языковые упражнения фонетической направленности	Рецептивные: в различении, идентификации, опознавании фонетических явлений; репродуктивные: на имитацию, трансформацию, комбинирование фонетических средств
		Языковые и речевые лексические упражнения	на семантизацию, с использованием словообразовательного анализа; на сочетаемость лексических единиц.
		Языковые и речевые грамматические упражнения	на предъявление речевого образца: имитативные, подстановочные, трансформационные, репродуктивные
		Речевые упражнения	на кодирование/декодирование пропозиции
		Текстовые упражнения	анализ текста в плане структурно-семантических, синтаксических особенностей
II.	Коммуникативные задания	Учебно-коммуникативные задания	на кодирование/декодирование коммуникативной интенции
		Реально-коммуникативные задания	ролевые и деловые игры
		Задания на трансфер	
III.	Контроли приращения профессионально-коммуникативных умений	Тестовые задания	тесты аутентичности, адекватности, эффективности

Для иллюстрации используем подготовительные языковые и речевые лексические упражнения, направленные на усвоение лексического и

терминологического минимума. В этот вид включены следующие подвиды упражнений:

- на семантизацию слов /например, семантизация слов и словосочетаний в контексте, если он подсказывает необходимое значение, или семантизация слов и словосочетаний способом соотнесения словарных статей в русско-иностранном, иностранно-русском и толковом словарях одновременно/;

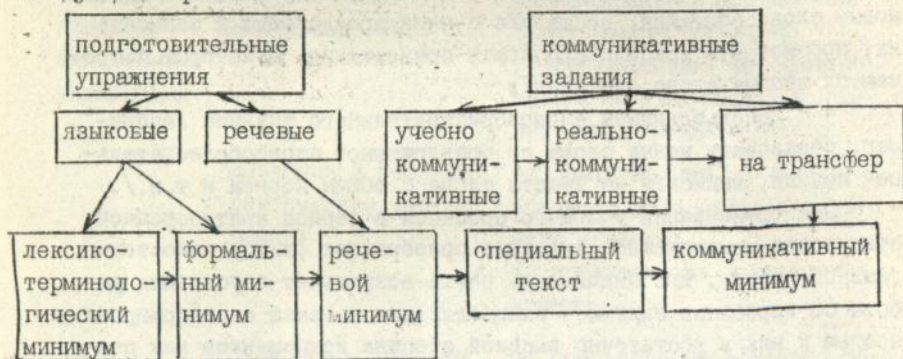
- на сочетаемость лексических единиц /например, запомнить новые словосочетания, составить с ними предложения и записать их, просмотреть текст и прочитать предложения, в которых встречаются данные словосочетания/;

- с использованием словообразовательного анализа /например, образовать новые слова по предложенной словообразовательной модели, выписать из текста слова с общим корнем и т.п./.

Для оптимизации учебного процесса в период краткосрочной стажировки немаловажное значение приобретает фактор самостоятельной работы. Его значимость резко возрастает в условиях работы со взрослыми людьми - специалистами в связи со сформированностью у них в достаточно высокой степени компонентов как деятельности, так и личностной регуляции. В диссертации рассмотрены возможные формы внеаудиторной работы. Во-первых, предлагается лингафонный курс для самостоятельной работы. Задания данного курса направлены на выработку умений аудирования, требующих употребления автоматизированных лексико-грамматических конструкций, свойственных профессиональной речи данной категории обучаемых, а также совершенствование умений письменной речи /со зрительной опорой и без нее/. Упражнения лингафонного курса используются в следующей последовательности: имитационные, трансформационные и репродуктивные, а для самоконтроля прилагается алгоритм, включающий инструкцию-образец для выполнения и ключ для самопроверки.

Во-вторых, описана методика проведения внеаудиторных занятий с использованием фактора языковой среды. В этом случае объектами внеаудиторных занятий становятся обычная и гомеопатическая аптеки, фармацевтическое объединение, городская лаборатория по контролю аптечной сети, поликлиники и больницы. Организация такой учебной деятельности не сводится только к контролю стажеров, контакты с людьми, работающими на этих объектах, важны и полезны еще и в познавательном плане.

Предложенная в реферируемом исследовании система формирования профессионально-коммуникативной компетенции, а также детерминированная психологически и методически последовательность предъявления учебных материалов и типология учебных действий обусловили четко определенную схему организации учебной деятельности для специалистов-фармацевтов в период 10-ти месячной стажировки в языковой среде. В диссертации эта схема представлена следующим образом:



Для проверки эффективности предложенной методики обучения профессиональному общению в 1991 году было проведено опытное обучение в группах китайских специалистов-фармацевтов, прибывших в Киевский государственный педагогический институт иностранных языков на 10-ти месячную стажировку.

В процессе опытного обучения воспроизводилась предложенная система обучения в виде специально разработанного варианта, который включал четыре тематически организованных цикла, вводящих и затем использовавших приобретаемые лингвистические знания и умения на коммуникативном уровне в различных ситуациях из поля коммуникации в сфере данной профессии. Выбор тем профессионального общения для опытного обучения мотивировался их актуальностью для дипломированных специалистов-стажеров и соответствовал индивидуальным потребностям обучаемых, а также уровню сформированной к моменту опытной проверки профессионально-коммуникативной компетенции.

Объектом контроля в опытном обучении являлись различные характеристики профессионально-коммуникативных умений. При проведении диагностирующего и констатирующего срезов в трех выделенных

группах контролировались а/ коммуникативный, б/ лингвистические и в/ трансдуктивные параметры. К коммуникативному параметру была отнесена коммуникативная адекватность использованных речевых действий решаемой коммуникативной задаче. Лингвистические параметры включали языковую корректность и разнообразие речевых моделей на общее количество пропозиций. В состав трансдуктивных параметров вошли степень полноты передаваемой информации и точность оперирования терминологическими соответствиями.

Анализ и интерпретация результатов опытного обучения показали прирост профессионально-коммуникативных умений по всем контролируемым параметрам в среднем на 18-20 %, что подтверждает гипотезу о необходимости параллельного и взаимосвязанного обучения целевым видам речевой деятельности при обязательном соблюдении жесткой привязанности к экстралингвистическим контекстам общения в сфере данной профессии, что обеспечивает овладение иностранными специалистами профессионально-коммуникативной компетенцией на должном уровне в период краткосрочной стажировки в стране изучаемого языка. Опытная проверка также показала эффективность и посильность для всех категорий обучаемых предложенных учебных материалов и учебных действий.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. О подготовке иностранных студентов-филологов к проведению внеаудиторной работы // Лингвометодические основы обучения русскому языку иностранных студентов-филологов: Сб. научн. тр. / Редкол.: И.А.Дяченко / отв. ред. / и др. - К., 1989. - С.109-112.

2. Организация занятий тематического цикла в курсе интенсивного обучения русскому языку как иностранному с компьютерной поддержкой // Материалы II Международного семинара "Славянская культура в современном мире / изучение и преподавание в иноязычной аудитории/". - К., 1990. - С.123-124 /в соавтор./.

3. Обучение иностранных студентов-фармакологов профессиональной речи // Тезисы межреспубликанской научно-методической конференции "Роль научно-профессиональной литературы в обучении иностранных учащихся русскому языку". - Минск, 1992. - С.43-45 /в соавтор./.

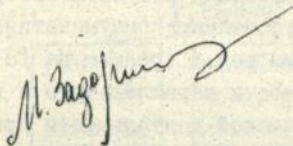
4. Методические рекомендации по русскому языку для студентов

АН УРСР

тов-иностранцев /медико-биологический профиль/ : Лекарственные травы. - К.: КГПИИЯ, 1992. - 43 с. /в соавтор./.

5. Методические рекомендации по русскому языку для студентов-иностранцев /медико-биологический профиль/ : Лес - врач широкого профиля. - К.: КГПИИЯ, 1992. - 36 с. /в соавтор./.

6. Методические рекомендации по русскому языку для студентов-иностранцев /медико-биологический профиль/ : Лекарства с нашего стола. - К.: КГПИИЯ, 1992. - 48 с. /в соавтор./.



Подп. к печ. 25.12.92

Формат 60 × 84/8 Бумага Тис 62

Печ. офс. Усл. печ. л. 0,93

Уч.-изд. л. 0,66

Тираж 100

Зак. 2 3810

Киевская книжная типография научной книги. Киев, Репина, 4.

469914

AB 26.403

**AB 26.403**